

# THE SACRED TRIDUUM

## THE EVENING MASS OF THE LORD'S SUPPER

MISA VESPERTINA DE LA CENA DEL SEÑOR



Sacred Heart of Jesus  
Winchester, Virginia



The Easter Triduum of the passion and resurrection of Jesus Christ is the culmination of the entire liturgical year. Thus, the solemnity of Easter has the same kind of preeminence in the liturgical year that Sunday has in the week.

At the beginning of the Evening Mass of the Lord's Supper, Lent silently ends, giving way to the Sacred Triduum, the three days during which the very heart of Christianity is experienced. The Triduum is not a commemoration or reenactment of historical events, but a celebration of the paschal mystery of Christ and "what is now happening to us as a people called to conversion, gathered in faith and gifted with the Spirit of holiness".

From the beginning of the Triduum until the start of the Easter Vigil on Saturday evening is a time of watchful praying and fasting; a time of meditating on the paschal mystery. It is a period of final preparation for the Easter Vigil which is the apex of the Triduum, when the elect will join in full communion with the Church through the sacraments of initiation and the faithful will make a solemn renewal of their own baptismal vows.

The Triduum continues with a joyful sacrifice of praise among the faithful and newly initiated until the close of Evening Prayer on Easter.

*The Paulist Press Ordo 2002, pp. 80-82. Copyright © 2001, The Paulist Press, Inc., Mahwah, NJ.  
All rights reserved.*

## The Introductory Rites RITOS INICIALES

INTROIT, sung by the choir, proclaims the all-embracing experience of the Triduum.

INTROITO: *Cantado por el coro, lo cual proclama la experiencia singular del Triduo.*

Let our glory be in the cross of our Lord Jesus Christ; in Him we have salvation, life and resurrection; through Him we are rescued and set free. (Ps.) May God have mercy on us and bless us; may He cause His face to shine upon us and may He have mercy on us.

*Debemos gloriarnos en la cruz de nuestro Señor Jesucristo: en él está nuestra salvación, nuestra Vida y nuestra Resurrección; por el hemos sido salvados y redimidos.*

ENTRANCE HYMN / HIMNO DE ENTRADA *Lord, Who at Thy First Eucharist*

\*1. At that first Eu - cha - rist be - fore you died, O  
2. For all thy Church, O Lord, we in - ter - cede; Make  
3. We pray thee, too, for wan - d'lers from thy fold; O  
4. So, Lord, at length when sac - ra - ments shall cease, May



1. Lord, you prayed that all be one in you; At this our  
2. thou our sad di - vi - sions soon to cease; Draw us the  
3. bring them back, Good Shep-herd of the sheep, Back to the  
4. we be one with all thy Church a - bove, One with thy



1. Eu - cha - rist a - gain pre-side, And in our hearts your  
2. near - er each, to each we plead, By draw-ing all to  
3. faith which saints be-lieved of old, Back to the Church which  
4. saints in one un - bro - ken peace, One with thy saints in



1. law of love re - new. O may we all one bread, one  
2. thee, O Prince of Peace; Thus may we all one bread, one  
3. still that faith doth keep; Soon may we all one bread, one  
4. one un-bound-ed love; More bless-ed still in peace and



1. bod - y be, Through this blest Sac - ra - ment of U - ni - ty.  
2. bod - y be, Through this blest Sac - ra - ment of U - ni - ty.  
3. bod - y be, Through this blest Sac - ra - ment of U - ni - ty.  
4. love to be One with the Trin - i - ty in U - ni - ty.

Text: 10 10 10 10 10; William H. Turton, 1859–1938. Music: William H. Monk, 1823–1889, alt.

## SIGN OF THE CROSS AND GREETING / SEÑAL DE LA CRUZ SALUDO

PENITENTIAL RITE / ACTO PENITENCIAL *Kyrie*GLORIA *A Community Mass / Richard Proulx*

CONGREGATION:



Glo - ry to God in the high - est, and on



earth peace to peo-ple of good will. We praise you, we



bless you, we a - dore you, we glo - ri - fy you, we



give you thanks for your great glo - ry.

CHOIR: *Lord God, heavenly King, O God, almighty Father. Lord Jesus Christ, Only Begotten Son, Lord God, Lamb of God, Son of the Father, You take away the sins of the world, have mercy on us; You take away the sins of the world, receive our prayer; You are seated at the right hand of the Father, have mercy on us.*

CONGREGATION:



For you a - lone are the Ho - ly One, you a -



lonely are the Lord, you a - lone are the Most High, Je-sus



Christ, with the Ho - ly Spir - it, in the glo - ry of God the



Fa - ther. A - men, a - men.

Text: ICEL, © 2010  
Music: *A Community Mass*, Richard Proulx, © 1971, 1977, 2006, 2010 by GIA Publications, Inc.

# The Liturgy of the Word

## LITURGIA DE LA PALABRA

FIRST READING / PRIMERA LECTURA \_\_\_\_\_ Exodus 12:1-8,11-14

The LORD said to Moses and Aaron in the land of Egypt, "This month shall stand at the head of your calendar; you shall reckon it the first month of the year. Tell the whole community of Israel: On the tenth of this month every one of your families must procure for itself a lamb, one apiece for each household. If a family is too small for a whole lamb, it shall join the nearest household in procuring one and shall share in the lamb in proportion to the number of persons who partake of it. The lamb must be a year-old male and without blemish. You may take it from either the sheep or the goats. You shall keep it until the fourteenth day of this month, and then, with the whole assembly of Israel present, it shall be slaughtered during the evening twilight. They shall take some of its blood and apply it to the two doorposts and the lintel of every house in which they partake of the lamb. That same night they shall eat its roasted flesh with unleavened bread and bitter herbs.

"This is how you are to eat it: with your loins girt, sandals on your feet and your staff in hand, you shall eat like those who are in flight. It is the Passover of the LORD. For on this same night I will go through Egypt, striking down every firstborn of the land, both man and beast, and executing judgment on all the gods of Egypt—I, the LORD! But the blood will mark the houses where you are. Seeing the blood, I will pass over you; thus, when I strike the land of Egypt, no destructive blow will come upon you.

"This day shall be a memorial feast for you, which all your generations shall celebrate with pilgrimage to the LORD, as a perpetual institution."

\* \* \*

En aquellos días, el Señor les dijo a Moisés y a Aarón en tierra de Egipto: "Este mes será para ustedes el primero de todos los meses y el principio del año. Díganle a toda la comunidad de Israel: 'El día diez de este mes, tomará cada uno un cordero por familia, uno por casa. Si la familia es demasiado pequeña para comérselo, que se junte con los vecinos y elija un cordero adecuado al número de personas y a la cantidad que cada cual pueda comer. Será un animal sin defecto, macho, de un año, cordero o cabrito.'

Lo guardarán hasta el día catorce del mes, cuando toda la comunidad de los hijos de Israel lo inmolará al atardecer. Tomarán la sangre y rociarán las dos jambas y el dintel de la puerta de la casa donde vayan a comer el cordero. Esa noche comerán la carne, asada a fuego; comerán

panes sin levadura y hierbas amargas. Comerán así: con la cintura ceñida, las sandalias en los pies, un bastón en la mano y a toda prisa, porque es la Pascua, es decir, el paso del Señor.

Yo pasaré esa noche por la tierra de Egipto y heriré a todos los primogénitos del país de Egipto, desde los hombres hasta los ganados. Castigaré a todos los dioses de Egipto, yo, el Señor. La sangre les servirá de señal en las casas donde habitan ustedes. Cuando yo vea la sangre, pasaré de largo y no habrá entre ustedes plaga exterminadora, cuando hiera yo la tierra de Egipto.

Ese día será para ustedes un memorial y lo celebrarán como fiesta en honor del Señor. De generación en generación celebrarán esta festividad, como institución perpetua".

RESPONSORIAL PSALM / SALMO RESPONSORIAL

Psalm 116



Our blessing-cup is a communion with the Blood of Christ.

Creative Commons Copyright © 2010

The Saint Noël Chabanel Responsorial Psalm Project • <http://chabanelpsalms.org>

*El cálix que bendecimos es la comunión de la sangre de Cristo.*

*How shall I make a return to the Lord  
for all the good He has done to me?  
The cup of salvation I will take up,  
and I will call upon the name of the Lord.*

*¿Como pagare al Señor  
todo el bien que me ha hecho?  
Alzare la copa de la salvación,  
invocando su nombre.*

*Precious in the eyes of the Lord  
is the death of His faithful ones.  
am Your servant, the son of Your handmaid;  
You have loosed my bonds.*

*Mucho le cuesta al Señor  
la muerte de sus fieles.  
Señor, yo soy tu siervo, hijo de tu esclava;  
rompiste mis cadenas.*

*To You I will offer sacrifice of thanksgiving,  
and I will call upon the name of the Lord.  
My vows to the Lord I will pay  
in the presence of all His people.*

*Te ofreceré un sacrificio de alabanza,  
invocando tu nombre, Señor.  
Cumpliré al Señor mis votos  
en presencia de todo el pueblo.*

SECOND READING / SECUNDA LECTURA

I Corinthians 11:23-26

Brothers and sisters:

I received from the Lord what I also handed on to you, that the Lord Jesus, on the night He was handed over, took bread, and, after He had given thanks, broke it and said, "This is My

body that is for you. Do this in remembrance of Me." In the same way also the cup, after supper, saying, "This cup is the new covenant in My blood. Do this, as often as you drink it, in remembrance of Me." For as often as you eat this bread and drink the cup, you proclaim the death of the Lord until He comes.

\* \* \*

Hermanos: Yo recibí del Señor lo mismo que les he transmitido: que el Señor Jesús, la noche en que iba a ser entregado, tomó pan en sus manos, y pronunciando la acción de gracias, lo partió y dijo: "Esto es mi cuerpo, que se entrega por ustedes. Hagan esto en memoria mía". Lo mismo hizo con el cáliz después de cenar, diciendo: "Este cáliz es la nueva alianza que se sella con mi sangre. Hagan esto en memoria mía siempre que beban de él". Por eso, cada vez que ustedes comen de este pan y beben de este cáliz, proclaman la muerte del Señor, hasta que vuelva.

GOSPEL ACCLAMATION / ACLAMACIÓN DEL EVANGELIO

**Glory to You, O Word of God, Lord Jesus Christ.**

**Gloria a ti, oh Palabra de Dios, Señor Jesucristo.**

I give you a new commandment, says the Lord: love one another as I have loved you.

*Les doy un mandamiento nuevo, dice el Señor; que se amen los unos a los otros,  
como yo los he amado.*

HOLY GOSPEL / SANTO EVANGELIO \_\_\_\_\_ John 13:1-15

Before the feast of Passover, Jesus knew that His hour had come to pass from this world to the Father. He loved His own in the world and He loved them to the end. The devil had already induced Judas, son of Simon the Iscariot, to hand Him over. So, during supper, fully aware that the Father had put everything into His power and that He had come from God and was returning to God, He rose from supper and took off His outer garments. He took a towel and tied it around His waist. Then He poured water into a basin and began to wash the disciples' feet and dry them with the towel around His waist. He came to Simon Peter, who said to Him, "Master, are you going to wash my feet?" Jesus answered and said to him, "What I am doing, you do not understand now, but you will understand later." Peter said to Him, "You will never wash my feet." Jesus answered him, "Unless I wash you, you will have no inheritance with Me." Simon Peter said to Him, "Master, then not only my feet, but my hands and head as well." Jesus said to him, "Whoever has bathed has no need except to have his feet washed, for he is clean all over; so you are clean, but not all." For He knew who would betray Him; for this reason, He said, "Not all of you are clean."

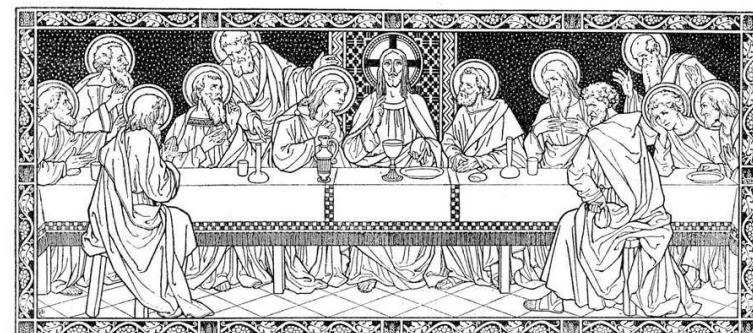
So when He had washed their feet and put His garments back on and reclined at table again, He said to them, "Do you realize what I have done for you? You call Me 'teacher' and 'master,' and rightly so, for indeed I am. If I, therefore, the master and teacher, have washed your feet, you ought to wash one another's feet. I have given you a model to follow, so that as I have done for you, you should also do."

\* \* \*

Antes de la fiesta de la Pascua, sabiendo Jesús que había llegado la hora de pasar de este mundo al Padre y habiendo amado a los suyos, que estaban en el mundo, los amó hasta el extremo. En el transcurso de la cena, cuando ya el diablo había puesto en el corazón de Judas Iscariote, hijo de Simón, la idea de entregarlo, Jesús, consciente de que el Padre había puesto en sus manos todas las cosas y sabiendo que había salido de Dios y a Dios volvía, se levantó de la mesa, se quitó el manto y tomando una toalla, se la ciñó; luego echó agua en una jofaina y se puso a lavarles los pies a los discípulos y a secárselos con la toalla que se había ceñido. Cuando llegó a Simón Pedro, éste le dijo: "Señor, ¿me vas a lavar tú a mí los pies?" Jesús le replicó: "Lo que estoy haciendo tú no lo entiendes ahora, pero lo comprenderás más tarde". Pedro le dijo: "Tú no me lavarás los pies jamás". Jesús le contestó: "Si no te lavo, no tendrás parte conmigo". Entonces le dijo Simón Pedro: "En ese caso, Señor, no sólo los pies, sino también las manos y la cabeza". Jesús le dijo: "El que se ha bañado no necesita lavarse más que los pies, porque todo él está limpio. Y ustedes están limpios, aunque no todos". Como sabía quién lo iba a entregar, por eso dijo: 'No todos están limpios'.

Cuando acabó de lavarles los pies, se puso otra vez el manto, volvió a la mesa y les dijo: "¿Comprenden lo que acabo de hacer con ustedes? Ustedes me llaman Maestro y Señor, y dicen bien, porque lo soy. Pues si yo, que soy el Maestro y el Señor, les he lavado los pies, también ustedes deben lavarse los pies los unos a los otros. Les he dado ejemplo, para que lo que yo he hecho con ustedes, también ustedes lo hagan".

HOMILY / HOMILÍA



## GENERAL INTERCESSIONS / PLEGARIAS UNIVERSALES

Lord, hear our prayer; Deus, exaudi nos; Señor, escucha nos.

## The Liturgy of the Eucharist

### LITURGIA DE LA EUCHARISTÍA

## ANTHEM / CORO

*This is My Commandment*

Erik Routley

*This is My commandment, that ye love one another, even as I have loved you.**No man hath greater love than this, to give his life even for his friends.*

Os doy un mandamiento Nuevo: Amaos unos a otros, como yo os he amado, dice el Señor.

*Greater love has no one than this,  
than to lay down one's life for one's friends,  
You are my friends if you do what I command you.*

*No longer do I call you servants,  
but I have called you friends;  
for the servant does not know what the master is  
doing.*

*You did not choose me,  
but I have chosen you,  
that you should bear fruit and that your fruit should  
abide.*

*Whatever you ask in my name  
the Father Will give to you.  
This I command you, to love one another.*

*Nadie tiene mayor amor que este,  
que dar la vida por los amigos.*

*Ustedes son mis amigos si hacen lo que yo les mando.*

*Ya no los llamo siervos,  
sino los he llamado amigos;  
porque el siervo no sabe lo que hace el amo.*

*Ustedes no me eligieron;  
yo los he elegido,  
para que den fruto y que su fruto permanezca.*

*Lo que pidan en mi nombre,  
El Padre se los dará.  
Les mando esto;  
que se amen unos a otros como yo los amo.*

## SANCTUS

Ho - ly, Ho - ly, Ho - ly Lord God of hosts.  
Heav'n and earth are full of your glo - ry. Ho -  
san - na in the high - est, ho - san - na in the high - est.  
Blessed is he who comes in the name of the Lord. Ho -  
san - na in the high - est, ho - san - na in the high - est.

Text: ICEL, © 2010  
Music: *A Community Mass*, Richard Proulx, © 1971, GIA Publications, Inc.

## MYSTERIUM FIDEI

When we eat this bread and drink this cup, we pro -  
claim your death, Lord Je-sus, un - til you come in glo - ry.

Music: *A Community Mass*, Richard Proulx, © 1988, GIA Publications, Inc.

## GREAT AMEN

A - men, a - men, a - men.

Music: *A Community Mass*, Richard Proulx, © 1971, 1977, GIA Publications, Inc.

## AGNUS DEI

*Cantor*                            All / Todos

Agnus De - i, qui tol - lis pec - cá - ta mun - di: mi - se -  
ré - re no - bis. Agnus De - i, qui tol - lis pec - cá - ta  
mun - di: mi - se - ré - re no - bis. Agnus De - i,  
qui tol - lis pec - cá - ta mun - di: do - na no - bis pa - cem.

COMMUNION ANTRIPHON / ANTÍFONA DE COMUNIÓN \_\_\_\_\_ 1 Corinthians 11:24-25

*This is the Body that will be given up for you; This is the Chalice of the new covenant in My Blood,  
says the Lord; do this, whenever you receive it, in memory of Me.*

Esto es mi Cuerpo, que se entrega por vosotros. Este cáliz es la Nueva Alianza que se sella con mi Sangre. Siempre que lo bebáis, hacedlo en memoria mía.



## COMMUNION HYMN / CANTO DE COMUNIÓN

*¡Amén! El Cuerpo de Cristo*

John Schiavone

Refrain: All

A - mén. El Cuer - po de Cris - to. A - mén. La  
San-gre del Se - ñor. Eat - ing your bod - y, drink - ing your blood, we be -  
come what we re - ceive. A - mén. A - - - mén.

Copyright © 1995, John Schiavone. Published by OCP Publications, Portland, OR.  
Reprinted with permission under license no. RN2550522.1. All rights reserved.

## PRAYER AFTER COMMUNION / ORACIÓN DESPUÉS DE LA COMUNIÓN

## The Transfer of the Most Blessed Sacrament

### TRASLADO DEL SANTÍSIMO SACRAMENTO

*With great solemnity, the Most Blessed Sacrament, reserved for viaticum for the dying and for distribution on Good Friday, is carried in procession out of the church. All are invited to remain silently in the church as the altar is stripped of its sacred furnishings. In this ancient custom we recognize the bareness of those days when Jesus offered Himself up for us all. The reserved Blessed Sacrament will be kept for adoration in Muldowney Hall. Adoration will close at 11:45p.m. with the praying of Night Prayer.*

*Con gran solemnidad el Bendito Sacramento, reservado para el viatico para los moribundos y para distribución en el Viernes Santo, y es cargado en procesión fuera de la iglesia. Todos están invitados a mantenerse callados en la iglesia mientras el altar y el santuario surtimiento. En esta Antigua tradición reconocemos el vacío de esos días cuando Jesús se ofreció morir por nosotros. El reservado Bendito Sacramento será guardado para adoración en el edificio de la capilla. La Adoración terminara a las 11:45p.m. con la Oración de la Noche.*

Pange lingua gloriosi

*Pange lingua gloriosi*

1. Pan - ge, lin - gua, glo - ri - ó - si Cór - po - ris  
 \* 2. No - bis da - tus, no - bis na - tus Ex in - tá -  
 3. In su - pré-mae no - cte coe - nae, Ré - cum-bens  
 4. Ver - bum ca - ro, pa - nem ve - rum Ver - bo car -  
 \*\* 5. Tan - tum er - go Sa - cra-mén - tum Ve - ne - ré -  
 6. Ge - ni - tó - ri, Ge - ni - tó - que Laus et ju -

1. my - sté - ri - um San-gui - nís - que pre - ti - ó - si,  
 2. cta Vír - gi - ne, Et in mún - do con - ver - sá - tus,  
 3. cum frá - tri - bus, Ob - ser - vá - ta le - ge ple - ne  
 4. nem éf - fi - cit: Fit - que san - guis Chri - sti me - rum,  
 5. mur cér - nu - i: Et an - tí - quum do - cu - mén-tum  
 6. bi - lá - ti - o, Sa - lus, ho - nor, vir - tus quo - que

1. Quem in mún - di pré - ti - um Fru - ctus ven - tris ge - ne - ró - si  
 2. Spar - so ver - bi sé - mi - ne, Su - i mo - ras in - co - lá - tus  
 3. Ci - bis in le - gá - li - bus, Ci - bum tur - bae du - o - dé - nae  
 4. Et si sen-sus dé - fi - cit, Ad fir - mán - dum cor sin - cé - rum  
 5. No - vo ce - dat rí - tu - i: Prae - stet fi - des sup - ple - mén - tum  
 6. Sit et be - ne - dí - cti - o: Pro - ce - dén - ti ab u - tró - que

1. Rex ef - fú - dit gén - ti - um.  
 2. Mi - ro clau - sit ór - di - ne.  
 3. Se dat su - is má - ni - bus.  
 4. So - la fi - des súf - fi - cit.  
 5. Sén - su - um de - fé - ctu - i.  
 6. Com - par sit lau - dá - ti - o. A - men.

1. Sing, O my tongue, of the mystery of the glorious body and of the most precious blood, shed to save the world by the King of the nations, the fruit of a noble womb.

2. Unto us He was given, unto us He was born of a Virgin untainted and pure, He dwelt among us in the world sowing the seeds of God's word, and He ended the time of His stay on earth in the most wondrous of fashions.

3. On His last night, at supper, reclining at table in the midst of His brethren disciples, He fully observed the Ancient Law and partook of the Passover meal; and then, with His own hands, He gave Himself up as food for the Twelve.

4. The Word-made-flesh, by a simple word, makes of His flesh true bread; the blood of Christ becomes our drink; and while the senses cannot comprehend it, for confirming pure hearts in true belief, faith alone suffices.

5. In the face of so great a mystery, therefore, let us bow down and worship; let the precepts of the Ancient Law give rise to the new Gospel worship; and let faith make up for what sense fail to perceive.

6. Unto the Father and the Son, praise and jubilation, saving power, honor and might, and blessing; and to the Spirit Who proceeds from both, an equal tribute of glory. Amen.

Please repeat stanzas 1-4 until the Blessed Sacrament reaches the repository, then stanzas 5 & 6.  
 Estrofas 1-4 se pueden repetir. Las estrofas 5 y 6 se cantan cuando la procesión ha llegado al lugar de reposición.

1. Canta lengua jubilosa el misterio del altar, de la sangre generosa y del cuerpo que es manjar, los dio el Rey de las naciones para el mundo rescatar.

2. De María virgen pura para dárseños nació, habitando en nuestro mundo como hermano nos habló, y su paso entre nosotros en prodigio terminó.

3. En la cena postrimera hasta el fin llevo su amor, observando todo el rito que en la ley se prescribió, hizo su cuerpo comida y a los doce se entregó.

4. Con palabra ponderosa el Verbo hijo de Dios, en su cuerpo y en su sangre, pan y vino transformó, los sentidos no lo entiende, más le se lo recibió.

5. A tan grande sacramento rendimos adoración que en figuras anunciando plenamente se cumplió, veneremos el misterio con la fe del Corazón.

6. A Dios Padre soberano y a su Hijo el Señor alabanza y Gloria eternas e incesante bendición, y al Espíritu Divino eternos himnos de amor. Amen.